Отчет:

*Для своего анализа я выбрала два слова одно неспецифичное и другое лингвоспецифичное.*

*Мне нужно было выяснить, как переводчики справляются с переводом различных слов.*

**Для первого анализа я взяла слово, представленное ниже, сделала рассчет и вывод.**

* Слово «рисунок», 27 вхождений

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Частота употребления |
| Paint (picture) | 3 |
| pattern | 1 |
| Design (marking) | 2 |
| Drawing | 8 |
| Sketch (cartoon) | 7 |
| diagram | 1 |

**Мои подсчеты согласно специальным «моделям»:**

F (Mmax) =8

NumM = 6

F (Msec) =7

F (O) =27

Результаты:

Отношение F (Mmax)/NumM= 1,3

Отношение F (O)/NumM= 4,5

Отношения F (Mmax)/F(Msec)= 1,1

Отношение F (Mmax)/F(O)= 0,3

***Вывод:***

*Переводчики не находят трудностей при переводе данного слова «рисунок» с руского на английский язык. Так как слово легко переводится, они опираются на контекст и находят эквивалент , который у них есть в языке. Например слово sketch, то есть рисунок, сделанный быстро, набросок. Это слово неспецифичное.*

**Для второго анализа я взяла слово, представленное ниже, сделала рассчет и также вывод.**

* Слово «простор», 16 вхождений

|  |  |
| --- | --- |
| Перевод | Частота употребления |
| Stretch (prospect) | 1 |
| Space (the open, expanse, breadth) | 2 |
| room | 3 |
| wilderness | 1 |
| latitude | 1 |
| All the time (for time) | 1 |

**Мои подсчеты согласно специальным «моделям»:**

F (Mmax) =3

NumM = 6

F (Msec) =2

F (O) =16

Результаты:

Отношение F (Mmax)/NumM= 0,5

Отношение F (O)/NumM= 2,6

Отношения F (Mmax)/F(Msec)= 1,5

Отношение F (Mmax)/F(O)= 0,2

***Вывод:***

*Переводчики сталкиваются с трудностями при переводе слова «простор » с руского на английский язык. Так как слово тяжело переводится, они пытаются найти самое близкое слово по смыслу (эквивалент) , который у них есть в языке, или вообще стараются передать смысл без данного слова. Например слово space означает пространтсво, площадь, место, то есть какое-то пространство. Это слово лингвоспецифичное.*